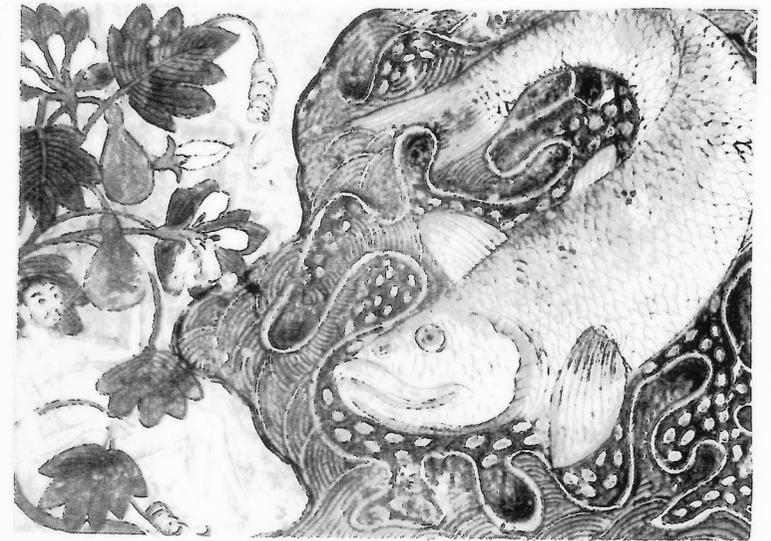


*Martha Manarini*

# *El Vientre del Pez*

*(Cuentos)*



*Papeles del Sur  
Amsterdam*

*Introducción,  
Francisca Nogueroles Jiménez*

*Tapa, Rosa Cairello  
Ilustración, Manuscrito del siglo XIV  
Biblioteca Universitaria, Edimburgo  
Stichting Taller Sur  
ISSN 13807471  
Amsterdamse Kunstraad  
Gemeente Amsterdam  
CER/KZ '92/725/6, 1993*

**Stichting Taller Sur**  
*Americanas Intercultural*  
NR 92.1.039/cw, Amsterdam

***Introducción***

***El cuento: semilla que contiene  
el árbol en estado latente***  
***Julio Cortázar***

*Con "El Vientre del Pez", Martha Manarini, escritora argentina afincada en Amsterdam desde hace algunos años, presenta al público una antología que reúne algunos de sus mejores relatos breves en su versión original y traducidos al holandés.*

*Sin dejar de reconocer la impronta ejercida en sus textos por los maestros de la narrativa hispanoamericana - las huellas de **Borges y Cortázar** son patentes -, Manarini*

evita caer en la fácil imitación, enriqueciendo los planteamientos abiertos por los pioneros con nuevas posibilidades que ponen de manifiesto su condición de lectora privilegiada, capacitada para prolongar los senderos de lo imaginario sin que la creación literaria se resienta de su calidad de autora novel.

El epígrafe que abre "**Historia de Submundos y Conjuros**" (Montevideo, Ecosur, 1992), libro del que se toman cinco de los relatos recogidos en estas páginas, refleja su poética: "A ellos, los que se escriben en mis cuentos". El texto se dedica a los personajes, los seres de ficción que, como la autora señala, "inapelables me esclavizan". Así me lo comentaba en una carta reciente: "Yo escribo mucho a nivel inconsciente. Me siento a escribir con una palabra más que con una sensación y la palabra tiene un so-

II

nido que va determinando una melodía: el discurso ficcional.

Una música  
me juega dentro suena  
mendiga  
palabras que la canten

El relato breve se ha manifestado como una categoría transgenérica a lo largo de la historia literaria, ya que posee una gran disposición para el cambio y la permeabilidad. Este hecho se ha agudizado en las dos últimas décadas, en las que se ha producido un desmantelamiento de la noción sobre su estructura, la propiedad de ciertos temas y la necesidad de un mensaje único. El nuevo "cuento", que sólo mantiene como característica esencial la de su brevedad, se ha apropiado de los modos de otros ámbitos

III

discursivos como el anuncio publicitario, la nota periodística o el informe policial. Este nuevo híbrido literario rechaza las categorizaciones puristas y plantea la necesidad de explorar nuevas posibilidades estéticas. Por tratarse de un tipo de texto ex-céntrico, destinado a des-autorizar los discursos mesiánicos, se encuentra en relación directa con el principio de la estética posmoderna según el cual es necesario derrocar los centros privilegiados.

Los relatos de Martha Manarini participan plenamente de estas características. No pueden ser definidos de forma unívoca, utilizan lenguajes pertenecientes a otros ámbitos discursivos y, en muchos casos, se encuentran a medio camino entre la prosa y la poesía.

Este hecho puede apreciarse en el lirismo con el que expresa su visión de la Naturaleza la india protagonista de "*Alfabetizándose*".

IV

El relato se basa en la paradoja, patente ya en el título. Se invierten los roles entre la india que va a la escuela para aprender a leer y su maestro, al que ella enseña la "verdadera" historia de la conquista, alejada de la versión "oficial" que ofrecen los libros. En el texto se evidencia la denuncia contra la opresión de los pueblos americanos a través de las ingenuas palabras de la mujer. El maestro sólo aparece como narratorio de la comunicación, elemento necesario para que ésta se mantenga.

En "*Como por Casualidad*" un compadrito mata a un policía sin razón aparente. Ambos aparecen retratados como víctimas del absurdo y la incoherencia del universo. En este micro-relato, teñido de fatalismo existencialista a la manera de **Camus** u **Onetti**, se evita la empatía del lector recurriendo a la breve nota periodística para narrar el asesinato del policía.

V

*"Cuestión de Mala Memoria No Más" presenta el discurso de un albañil, muerto al caer de un andamio, que recuerda desde el otro mundo las circunstancias de su vida anterior. Los fallos de la memoria lo hacen caer en contradicciones constantes. Sabemos la verdadera causa de su muerte a través de una nota periodística, pero incluso este hecho es desmentido posteriormente por el protagonista. En este interregno incierto de la vida más allá de la muerte se denuncia esta marginación de los proletarios, a través de la demoledora conclusión, cargada de ironía y humor negro: "¿O será que me tocó un cielo de tercera o cuarta y los pobres estamos jodidos hasta después de muerto, hermano?". El relato se adscribe plenamente en la categoría de lo fantástico. Aunque el motivo del hombre que cuenta su historia tras su muerte posee una gran cantidad de*

VI

*antecedentes, apuntamos especialmente el paralelismo existente entre una de las secuencias que compone el "Espantapájaros" del también argentino **Oliverio Girondo**, texto adscrito a la estética de las vanguardias y compuesto en la década de los treinta, y el relato de Martha Manarini.*

*En "Se me Va el Barrio, Pibe" un hombre, que se define a través de su registro idiomático como porteño de clase media, cuenta a su psiquiatra cómo sufre una terrible enfermedad que le hace perder cada vez con más frecuencia la noción de la realidad. El terror fantástico surge de lo cotidiano, a la manera de las pesadillas que pueblan los textos de **Cortázar**. El lector se identifica con el psiquiatra, quien escucha desde la posición de narratario el discurso angustiado del protagonista.*

*"Chúmbale" es el relato más extenso de*

VII

los que componen esta antología. En él se manifiesta mejor que en ningún otro el sentido del humor de Martha Manarini. Utilizando un registro idiomático pretendidamente pseudo-lucumí se presenta el diálogo de unos "pobres diablos" que ven frustrados todos sus intentos de hacer el mal. Las interpolaciones en el diálogo de los seres humanos se destacan con mayúsculas, pues el texto prescinde de las partes narrativas.

La mayoría de los relatos se encuentran escritos en primera persona. Cuando no ocurre así, intentan reproducir a través del diálogo las características específicas de un tipo humano específico. No queremos pasar por alto el enorme esfuerzo realizado por la autora para reproducir registros idiomáticos tan diferentes como el del negro santero - "Chúmbale" -, la campesina boliviana - "Alfabetizándose" -, el porteño medio - "Se

VIII

*me Va el Barrio, Pibe"* -, o el proletario de escasa cultura - "Cuestión de Mala Memoria No Más" -. Todos los textos reúnen las condiciones de brevedad, experimentación, intensidad y tensión que definen el relato contemporáneo. En definitiva, los relatos de la presente antología descubren en Martha Manarini las virtudes de una narradora segura y con talento, que esperamos ver confirmadas en próximos libros de la autora.

**Francisca Noguero Jiméñez**  
Universidad de Sevilla, España

IX